

مشترك كلمة العين في القرآن

(دراسة وصفية لترجمة أ. حسن وحمكا)

رسالة

مقدمة للحصول على درجة سرجانا التربوي



تقدمها:

انديرا استفارين

رقم التسجيل: ١٥٠٤٥٩٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية تعليم اللغات والأداب

جامعة إندونيسيا التربوية

٢٠١٩

POLISEMI KATA 'AIN DALAM ALQURAN
(Studi Deskriptif Terjemahan A. Hassan dan Hamka)

Oleh :

Indira Istifarin

Sebuah skripsi yang dijadikan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Indira Istifarin 2019

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2019

©Hak Cipta Dilindungi undang-undang

**Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis**

صفحة التصحيح

انديرا استفارين

مشارك كلمة العين في القرآن

(دراسة وصفية لترجمة أ. حسن وحمكا)

هذه الرسالة تحت إشراف

المشرف الأول



الدكتور الحاج وغينو حامد حمداني، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٥٥.٦٢٤١٩٨.١.١.٠.٠.١

المشرف الثاني



الدكتور الحاج يايان نور بيان، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٦٦.٨٢٩١٩٩.٠.١.١.٠.٠.١

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور الحاج يايان نور بيان، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٦٦.٨٢٩١٩٩.٠.١.١.٠.٠.١

صفحة التصحيح للجنة الإمتحان

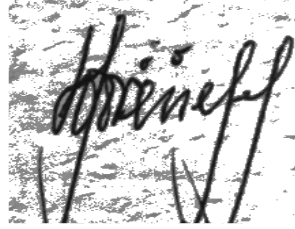
المتحن الأول



الأستاذ الدكتور الحاج صفيان ثوري، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٥٦٠٤٢٠١٩٨٣٠١١٠٠١

المتحنة الثانية



الدكتور الحاجة نونونج نور شمسية، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٦٢٠٥١٣١٩٨٨٠٣٢٠٠١

المتحن الثالث



الدكتور ندوس الحاج تاتانج، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٦٥٠٣١٤١٩٩٢٠٣١٠٠٢

Abstrak

Penelitian ini mengkaji kata berpolisemi dalam bahasa Arab dengan memfokuskan kepada kata 'ain (عين) dengan membandingkan terjemah dan makna kata 'ain tersebut dalam tafsir Al-Furqan karya A. Hassan dan tafsir Al-Azhar karya Buya Hamka. Tujuan penelitian ini untuk mengetahui jumlah dan makna kata 'ain beserta derivasinya yang tersebar dalam Alquran lalu mengklasifikasikan makna kata tersebut dari tafsir Al-Furqan dan Al-Azhar. Penelitian ini dilakukan agar pembaca khususnya mahasiswa mengetashui adanya fenomena polisemi sehingga tidak bingung lagi ketika menerjemah menemukan kata yang bermakna ganda juga menambah wawasan mengenai dunia semantik dan dunia penerjemahan. Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode penelitian kualitatif yang desain penelitiannya menggunakan pendekatan studi kasus dengan melalukan penelitian secara cermat dalam pada objek penelitiannya juga menggunakan pendekatan semantik untuk membantu memaknai kata 'ain tersebut dalam Alquran. Dalam penelitian ini peneliti menemukan ٦٥ kata 'ain dalam Alquran beserta derivasinya (beberapa diantaranya: عيون dan أعين). Makna kata 'ain tersebut diantaranya *mata, mata air, bidadari, air yang hitam, cairan tembaga, pandangan, penglihatan, dan hadapan*. Peneliti pun menemukan beberapa makna kata 'ain pada tafsir Al-Furqan dan Al-Azhar yang sama maupun yang berbeda. Meskipun berbeda tetapi makna yang dimaksud sama. Dalam menafsirkan ayat-ayat Alquran, kedua mufassir sama sama menggunakan metode *tahlili* dan bercorak *adabi ijtima'i*.

Kata Kunci: *Polisemi, Kata 'Ain, Tafsir Al-Furqan, Tafsir Al-Azhar*

الملاخص

تبحث هذه الدراسة في الكلمات الجدلية باللغة العربية من خلال التركيز على الكلمة في العين من خلال مقارنة الترجمة ومعنى الكلمة في العين في تفسير الفرقان بقلم أ. حسن والأزهر في تفسير بوياء حمكا. الغرض من هذه الدراسة هي معرفة مشترك اللفظي الكلمة في العين إلى جانب مشتقاتها المنتشرة في القرآن ثم تصنيف معنى الكلمة من تفسيرات الفرقان والأزهر. تم إجراء هذا البحث بحيث عرف القراء، وخاصة الطلاب، بوجود ظواهر مشترك اللفظي بحيث لم يتم خلطهم بعد عند ترجمة للعثور على كلمات ذات معنى مزدوج، كما أضافوا نظرة ثاقبة للعالم الدلالي وعالم الترجمة. الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة بحثية نوعية يستخدم تصميمها البحثي منهج دراسة وصفية عن طريق تمرير بحث شامل حول موضوع البحث باستخدام منهج دلالي للمساعدة في تفسير كلمة العين في القرآن. في هذه الدراسة، وجد البحث 65 كلمة في القرآن ومشتقاتها (بعضها: عيون وعين). يشمل معنى الكلمة في العين العين والربيع والملاك والماء الأسود وسائل النحاس والرؤية والرؤية والوجه. كما وجد الباحث العديد من معاني الكلمة في العين في نفس تفسيرات الفرقان والأزهر. على الرغم من اختلافه، فإن المعنى هو نفسه. في تفسير آيات القرآن، يستخدم المفكر طريقة التهليلي و الأدبي الإجتماعي.

الكلمات المفتاحية: بوليسمي ، الكلمة في عين ، تفسير الفرقان ، تفسير الأزهر

ABSTRACT

This study examines polemic words in Arabic by focusing on the word in 'ain (عين) by comparing the translation and the meaning of the word in ain in the Al-Furqan interpretation by A. Hassan and Al-Azhar's interpretation of Buya Hamka. The purpose of this study is to find out the number and meaning of the word in ain along with its derivatives scattered in the Qur'an and then classify the meaning of the word from the interpretations of Al-Furqan and Al-Azhar. This research was conducted so that readers, especially students, knew of the existence of polysemic phenomena so that they were not confused anymore when translating to find words that were double meaning also added insight into the semantic world and the world of translation. The method used in this study is a qualitative research method whose research design uses a descriptive study approach by passing through research on the object of research also using a semantic approach to help interpret the word 'ain in the Qur'an. In this study the researcher found ٦٥ words in 'ain in the Qur'an and their derivatives (some of them: أعين and عيون). The meaning of the word in 'ain includes *eye, spring, angel, black water, copper fluid, vision, and face*. The researcher also found several meanings of the word in 'ain in the same and different interpretations of Al-Furqan and Al-Azhar. Although it is different, the meaning is the same. In interpreting the verses of the Qur'an, the two *mufasssir* are using the method of the *tahlili* and *adabi ijtima'i*.

Keywords: Polysemi, The Word in 'Ain, Tafsir Al-Furqan, Tafsir Al-Azhar

المحتويات

صفحة التصحيح

صفحة بيان أصالة الرسالة

أ..... شكر و تقدير

ج..... الملخص

و..... المحتويات

ح..... قائمة الجداول

الباب الأول: المقدمة

أ. تمهيد للمشكلة..... ١

ب. صياغة البحث..... ٤

ج. أهداف البحث..... ٥

د. فوائد البحث..... ٥

هـ. هيكل البحث العلمي..... ٥

الباب الثاني : الاطار النظري

أ. المفهوم العام للمشترك اللفظي..... ٧

ب. ترجمة القرآن..... ١٧

الباب الثالث : منهج البحث

أ. تصميم البحث..... ٢٠

ب. تقنية جمع البيانات..... ٢٠

ج. أداة البحث..... ٢١

د. تحليل البحث..... ٢٢

الباب الرابع: النتائج ومنقشتها

أ. نتائج البحث ٢٣

ب. مناقشت البحث ٥٩

الباب الخامس : الخلاصات والأثار والاقتراحات

أ. الخلاصات ٦٨

ب. الأثار ٦٩

ج. الاقتراحات ٦٩

قائمة المراجع

ملاحق

قائمة المراجع

- A. Meillet. (١٩٤٨). *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris:Repr.
- Al-Munjid, M. N.. (٢٠٠٧). *Mustarak al-Lafdzzy fi Diraasat al-Muhadditsin*. Cairo: Darul Maarif.
- Alnizar, Fariz. (٢٠١٧). “Kesepadanan Terjemahan Polisemi: Penelitian Analisis Konten Pada Terjemahan Surat al-Baqarah Kementerian Agama”. *Jurnal Hayula: Indonesian Journal of Multidisciplinary Islamic Studies*, ١, (٢), ١١١-١٣٤.
- Al-Zarqani, Muhammad ‘Abd al-‘Adzim. (١٩٩٥). *Manahi al-‘Irfan fi ‘Ulum al-Qur’an*. Ed. Fawwaz Zamarli. Beirut: Dar al-Kutub al-‘Arabi.
- Aminuddin. (٢٠٠٨). *Pengantar Studi Makna*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.
- Ash Shabuny, Mohammad Aly. (١٩٨٤). *Pengantar Study Islam*. Bandung: PT Alma’arif.
- Askar, S. (٢٠١٠). *Kamus Arab-Indonesia (Terlengkap, Mudah dan Praktis)*. Jakarta: Senayan Publishing.
- Baihaki, E.S.. (٢٠١٧). “Penerjemahan Al-Qur’an: Proses Penerjemahan Al-Qur’an Di Indonesia”. *Jurnal Ushuluddin*. ٢٥, (١), ٤٤-٥٥.
- Chaer, Abdul. (١٩٩٠). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Penerbit Rineka.
- Creswell, J.W.. (٢٠١٠). *Research Design: Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan Mixed*. Yogyakarta: PT Pustaka Pelajar.
- Djajasudarma, Fatimah. (١٩٩٩). *Semantik I Pengantar Ke Arah Ilmu Makna*. Bandung: Refika Aditama.
- Djajasudarma, Fatimah. (١٩٩٩). *Semantik II Pengantar Ke Arah Ilmu Makna*. Bandung: Refika Aditama.
- Fathimah, Siti. (٢٠١٧). “Al-Furqan Tafsir Al-Qur’an Karya Ahmad Hasan: Sebuah Karya Masa Pra-Kemerdekan”. *El-Furqania*, ٤, (١), ٨٥-١٠١.
- Fatmawati, M., dkk.. (٢٠١٨). “Analisis Semantik Kata Syukur Dalam Alquran”. *Al-Bayan: Jurnal Studi Al-Qur’an dan Tafsir* 3, ١, ٩٠-١٠٠.
- Kasim, S.. (٢٠٠٤). *Pramasastra Arab*. Jakarta: Prakarsa Belia.
- Keraf, Gorys. (٢٠٠٤). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Hamdani, W.H., Abdurrahman, M.. (٢٠١٤). “Fenomena Polisemik Bahasa Arab Dalam Alquran dan Implikasi Pembelajarannya”. *Jurnal Bahasa & Sastra*, ١٤, (١), ٢٤-٣٥.
- Hamka. (١٩٨٤). *Tafsir al-Azhar*. Jakarta: Pustaka Panjimas.
- Jaeni, Muhamad. (٢٠١٠). “Al-Addad: Pola Unik Bahasa Al-Qur’an”. *Jurnal Religia*, ١٣, (١), ٥٥-٧٠.
- Lubis, Ismail. (٢٠٠٤). “Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia”. *Humaniora*, ١٦, (١), ٩٦-١٠٤.
- Nur ‘Azizah, Ismiyati. (٢٠١١). *Polisemi Kata Wali dalam al-Quran: Studi Kasus Terjemahan Hamka dan Quraish Shihab*. Jakarta: Skripsi S.١ Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah.
- Palmer, F.R.. (١٩٧٦). *Semantics: A New Outline*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pateda, Mansoer. (٢٠١٠). *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Pasaribu, T. A.. (٢٠١٤). “Polysemy and Semantic Extension of Lexeme “Hot””. ١٧, (١), ٥١-٦٠.

- Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. (٢٠١٦). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Rohman, Fathur. (٢٠١٧). *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*. Sidoarjo: Lisan Arabi.
- Rudolf, M. (١٩٤٩). *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Saeed, John. (١٩٩٧). *Semantics*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Shihab, M. Q.. (٢٠١٣). *Kaidah Tafsir*. Jakarta: Lentera
- Syihabuddin. (٢٠٠٥). *Penerjemahan Arab Indonesia: Teori dan Praktek*. Bandung: Humaniora.
- Trianto, Agus. (٢٠٠٧). *Pasti Bisa Pembahasan Tuntas Kompetensi Bahasa Indonesia untuk SMP dan MTs kelas VII*. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Ullmann, Stephen. (٢٠٠٩). *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Umar, Ratnah. (٢٠١٥). "Tafsir Al-Azhar Karya Hamka (Metode dan Corak Penafsirannya)". *Jurnal al-Asas*, ٣, (١), ١٩-٢٨.
- Unsi, B. T. (٢٠١٣). "Al-Mushtarak Al-Lafzi (Homonimi) dalam Bahasa Arab (Suatu Kajian Semantik)". *Jurnal Tafaqquh*, ٢, (١), ٩١-١١٣.
- Widodo E., Mukhtar. (٢٠٠٠). *Konstruksi Kearah Penelitian Deskriptif*. Yogyakarta: Avyrouz.
- Yusuf, M. Y.. (٢٠١٤). "Metode Penafsiran Al-Qur'an: Tinjauan atas Penafsiran Al-Qur'an secara Tematik". *Syamil*, ٢, (١), ٥٧-٦٧.
- Zainuddin. (٢٠٠٥). *Polisemi Dalam Bahasa Arab*. Medan: Tesis S.٢ Program Pascasarjana Universitas Sumatera Utara.

Jurnal Komunikasi dan كوسوما, أ. ب. (٢٠١٧). علم البلاغة : نظريته وتعليمه. *Jurnal Komunikasi dan*

. ٩٨-٦,٨١ *Pendidikan Islam*.

جميع الحقوق محفوظة. تعريف علم البلاغة. الوصول إليها من:

<https://weziwezi.com/تعريف-علم-البلاغة/>

جميع الحقوق محفوظة. أقسام البلاغة في اللغة العربية. الوصول إليها من:

<https://weziwezi.com/أقسام-البلاغة-في-اللغة-العربية/>

جميع الحقوق محفوظة. تعريف البلاغة. الوصول إليها من:

https://mawdoo3.com/تعريف_البلاغة